

AGGLOMÉRATION, FUSION, TOUT À LA FOIS?

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Abfall – INFO – Déchets	8
Des témoins irremplaçables	9
Menu copieux pour prise de poids (II)	10 12
Remise du diplôme européen du Conseil de l'Europe à la Ville de Fribourg	13
Autour d'Etienne Eggis et du mot <i>ensoleillé</i>	15
L'Orchestre des Jeunes de Fribourg	17
A la Bibliothèque In der Bibliothek	18
Mémento	19 20

Dans notre pays tout changement prend du temps. On peut parfois s'en plaindre, mais c'est le prix à payer, dans notre système politique – Confédération, cantons, communes, ainsi que démocratie participative – que bien des habitants de la planète nous envient et réclament. La centralisation que connaissent d'autres pays engendre bien d'autres problèmes.

Certes le monde change, la façon de faire aussi. Mais les changements ne sont pas toujours porteurs de mieux-être. Les promoteurs du changement promettent souvent monts et merveilles, notamment en ce qui concerne les collectivités publiques, promesse de baisse d'impôts, gain de productivité, économies d'échelle, et j'en passe... S'il est vrai qu'en matière d'aménagement du territoire il faut dépasser les limites communales pour avoir une efficacité plus grande, le canton de Fribourg possède tout l'arsenal législatif pour le faire. Quant aux économies

d'échelle elles ne sont pas toujours à la hauteur des promesses, mais elles sont bien plus souvent le fait de la suppression de services de proximité. C'est également un éloignement plus grand entre élus et habitants.

Il ne s'agit pas d'être opposé à tout changement. Une initiative populaire a été lancée il y a quelques années afin d'engager un processus, celui de l'agglomération fribourgeoise. Ce dernier est en phase finale, le peuple sera appelé à se prononcer au début 2008. Laissons donc la procédure aller jusqu'à son terme. Par la suite les édiles pourront entamer un autre processus, celui d'une éventuelle fusion.

Toutefois un groupe de citoyens a lancé une initiative dans les communes de Corminbœuf, Fribourg, Givisiez, Granges-Paccot et Villars-sur-Glâne, le texte exige une fusion de ces cinq communes pour le 1^{er} janvier 2011: étonnamment ils ignorent le territoire de la commune de Marly, serait-ce par manque de courage?



Certes, les initiants ne font qu'utiliser leurs droits démocratiques, on ne saurait le leur reprocher. L'échéance qu'ils veulent imposer pour une telle procédure n'est pas raisonnable. Il est primordial pour une tâche de cette envergure, afin de ne pas bâcler ce qui pourrait être un avenir florissant pour toute une population, de laisser un temps suffisant pour résoudre de manière la plus optimale qui soit les négociations qui seront nécessaires pour mener à bien un tel projet. La ville de Lugano a mis vingt ans pour y arriver! A vouloir faire courir aux habitants deux lièvres à la fois, on risque de semer la confusion. C'est pour cette raison que je ne signerai pas l'initiative sur la fusion.

Marie-Thérèse
Maradan Ledergerber

CONCOURS

«Le Fribourg des inventeurs»

Fribourg doit à cet ingénieur français le Grand Pont ouvert en 1834 et, six ans plus tard, le pont suspendu du Gottéron. Une route du quartier du Schoenberg porte également son nom.
De qui s'agit-il?

Réponse jusqu'au 17 novembre 2007
à «Concours 1700», Secrétariat de Ville,
Maison de Ville, 1700 Fribourg

238 2/10



WETTBEWERB

«Freiburg und seine Erfinder»

Freiburg hat diesem französischen Ingenieur die 1834 eröffnete Grosse Hängebrücke und die sechs Jahre später entstandene Hängebrücke über das Galterental zu verdanken. Eine Strasse im Schönbergquartier trägt seinen Namen. Wer war es?

Antwort bis 17. November 2007 an
«Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat,
Stadthaus, 1700 Fribourg

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission de M^{me} Gaby Rotzetter de la Commission scolaire et de l'assemblée des délégués du Consortium pour l'alimentation en eau de la Ville de Fribourg et des communes voisines;
- a pris acte de la démission de la Commission culturelle de M^{me} Antoinette de Weck et désigné M^{me} Claudine Esseiva pour l'y remplacer;
- a décidé la signature par la Ville de Fribourg de la déclaration de solidarité «Refuser la misère, un chemin vers la paix» du mouvement ATD Quart Monde;
- a confirmé l'attribution à M. Luca Etter du stage dans l'atelier de la Conférence des villes suisses en matière culturelle sur l'île Jacob, au Caire, du 1^{er} février au 31 juillet 2008;
- a pris acte du lancement de l'initiative «Fusion 2011» et décidé d'adopter une attitude neutre jusqu'à la validation de celle-ci, une détermination à son sujet devant être élaborée en coordination avec les autres communes concernées;
- a pris acte que la décision de l'Assemblée bourgeoiale, du 31 mai 2007, relative au versement d'un montant de 6 millions de francs par la Régie des copropriétés bourgeoiales pour la construction de la salle de spectacle des Grand-Places, n'a fait l'objet d'aucun recours et que le montant sera versé selon l'échéancier prévu;
- a pris acte de la fixation de la prochaine assemblée bourgeoiale, le mercredi 12 décembre 2007;
- a pris contact avec les Conseils communaux de Corminbœuf, Givisiez, Granges-Paccot, Marly et Villars-sur-Glâne en vue de centraliser l'organisation de la retransmission des matchs de l'EuroFoot 2008 à Forum Fribourg par exemple;
- a adressé une lettre au Conseil d'Etat, pour connaître les mesures de sécurité envisagées pour la durée de l'EuroFoot 2008, et en particulier les services demandés à l'armée;
- a ratifié les candidatures présentées par les partis et groupements politiques, en vue de leur représentation au sein du Bureau électoral pour les élections fédérales du 21 octobre 2007 et, le cas échéant, le deuxième tour du 11 novembre 2007;
- a répondu aux procédures de consultation relatives à l'avant-projet de

- statuts et au plan directeur de l'agglomération, au projet de loi modifiant la loi sur la promotion économique, à l'avant-projet de loi modifiant la loi sur la protection des données, à la planification hospitalière du canton de Fribourg et à la modification de la loi sur les forêts et la protection contre les catastrophes naturelles;
- a approuvé la signature d'une convention de gestion du service des eaux de la commune de Chésopelloz par les Services industriels de la Ville de Fribourg, avec entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2008;
- a décidé d'autoriser l'ouverture prolongée des commerces jusqu'à 19 heures le samedi 22 décembre 2007, à l'occasion de la manifestation de clôture du 850^e anniversaire de la Ville de Fribourg;
- a approuvé le projet de construction de la salle de spectacle des Grand-Places;
- a adopté la modification du Plan d'aménagement de détail du Centre de quartier de Sainte-Thérèse et transmis le dossier à la DAEC pour approbation;
- a décidé le versement d'une subvention extraordinaire et unique de 2000 francs au service de garde d'enfants à domicile de la Croix-Rouge «Le Chaperon Rouge» et de 5000 francs à l'école maternelle «Les Petits Castors» par le biais de la recette des parcomètres à buts sociaux;
- a accepté le principe d'un engagement financier et logistique de la Ville de Fribourg, à titre de soutien à la candidature pour l'obtention de la confrontation européenne Holstein et Red Holstein en 2010;
- a décidé le principe de l'octroi d'un droit distinct et permanent à Saint-Léonard pour la construction d'un crématoire;
- a pris acte des résultats positifs de l'expertise concernant la réduction temporaire de la vitesse à 30 km/h à la route de la Pisciculture, et décidé de requérir du Service des ponts et chaussées l'introduction définitive du 30 km/h à cet endroit;
- a donné un accord de principe au projet de défrichement et de reboisement élaboré pour la construction du pont de la Poya;
- a décidé le marquage d'un nouveau passage piéton à la rue de Morat, en amont de l'entrée de l'église des Cordeliers.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Gaby Rotzetter aus der Schulkommission und aus der Delegiertenversammlung des Wasserkonsortiums Fribourg und Umgebung zur Kenntnis;
- nimmt den Rücktritt von Antoinette de Weck aus der Kulturkommission zur Kenntnis und bezeichnet Claudine Esseiva als Nachfolgerin;
- beschliesst die Unterzeichnung der Solidaritätserklärung «Armut und soziale Ausgrenzung überwinden – der Weg zum Frieden» der Bewegung ATD Vierte Welt durch die Stadt Fribourg;
- bestätigt die Vergabe des Ateliers der Konferenz Schweizer Städte für Kulturfragen auf der Jakobsinsel in Kairo an Luca Etter für einen Aufenthalt vom 1. Februar bis 31. Juli 2008;
- nimmt die Lancierung der Initiative «Fusion 2011» zur Kenntnis und beschliesst, bis zu deren Gültigkeitserklärung eine neutrale Haltung einzunehmen, wobei eine diesbezügliche Beschlussfassung in Absprache mit den anderen betroffenen Gemeinden erfolgen sollte;
- nimmt zur Kenntnis, dass gegen den Beschluss der Burgerversammlung vom 31. Mai 2007 bezüglich der Zahlung eines Betrags von 6 Millionen Franken durch die Regie der Anteilhaber für den Bau des Gastspielhauses an der Schützenmatte keine Beschwerde erhoben wurde und dass der Betrag folglich zum vorgesehenen Fälligkeitsdatum ausgezahlt werden kann;
- nimmt die Festsetzung der nächsten Burgerversammlung auf Mittwoch, den 12. Dezember 2007 zur Kenntnis;
- nimmt Kontakt zu den Gemeinderäten von Corminbœuf, Givisiez, Granges-Paccot, Marly und Villars-sur-Glâne auf, um die Organisation der Übertragung der Euro-08-Spiele zu zentralisieren, zum Beispiel im Forum Fribourg;
- schreibt an den Staatsrat, um sich über die während der Euro-08-Spiele vorgesehenen Sicherheitsmassnahmen und insbesondere die von der Armee geforderten Dienste zu erkundigen;
- ratifiziert die Kandidaturen, die von den Parteien oder politischen Gruppierungen für ihre Vertretung im Wahlbüro anlässlich der eidgenössischen Wahlen vom 21. Oktober 2007 und des eventuellen zweiten Wahlgangs vom 11. November 2007 eingereicht wurden;
- nimmt Stellung in den Vernehmlassungsverfahren für den Statutenvor-

- entwurf und den Richtplan der Agglomeration, den Gesetzesvorentwurf zur Änderung des Gesetzes über die Wirtschaftsförderung, den Gesetzesvorentwurf zur Änderung des Gesetzes über den Datenschutz, die Spitalplanung des Kantons Fribourg und die Änderung des Gesetzes über den Wald und den Schutz vor Naturereignissen;
- genehmigt die Unterzeichnung eines Abkommens, mit dem die Industrielten Betriebe der Stadt Fribourg ab 1. Januar 2008 die Betriebsführung der Wasserversorgung der Gemeinde Chésopelloz übernehmen;
- beschliesst, die bis 19 Uhr verlängerte Öffnungszeit der Geschäfte am Samstag, den 22. Dezember 2007 anlässlich der Schlussveranstaltung der 850-Jahr-Feier der Stadt Fribourg zu genehmigen;
- genehmigt das Bauprojekt für das Gastspielhaus an der Schützenmatte;
- verabschiedet die Abänderung des Detailbebauungsplans des Quartierzentrums Sainte-Thérèse und leitet das Dossier an die RUBD zur Genehmigung weiter;
- beschliesst die Zahlung einer ausserordentlichen und einmaligen Subvention von 2000 Franken an den Dienst für Kinderbetreuung zu Hause «Le Chaperon Rouge» des Roten Kreuzes und von 5000 Franken an den Kindergarten «Les Petits Castors» aus den für soziale Zwecke bestimmten Parkuhrgebühren;
- stimmt prinzipiell einem finanziellen und logistischen Engagement der Stadt Fribourg zur Unterstützung der Kandidatur für die Durchführung der Europameisterschaft Red Holstein und Holstein 2010 zu;
- beschliesst prinzipiell die Gewährung eines selbstständigen und dauernden Baurechts in St. Leonhard für den Bau eines Krematoriums;
- nimmt die positiven Ergebnisse betreffend die provisorische Geschwindigkeitsbeschränkung auf 30 km/h an der Route de la Pisciculture zur Kenntnis und beschliesst, beim Tiefbauamt die endgültige Einführung der Beschränkung auf 30 km/h an der Route de la Pisciculture zu beantragen;
- stimmt prinzipiell dem für den Bau der Poyabrücke erarbeiteten Rodungs- und Wiederaufforstungsprojekt zu;
- beschliesst die Markierung eines neuen Fussgängerübergangs in der Murteggasse oberhalb des Eingangs der Franziskanerkirche.

Deux documents importants

CONSEIL GÉNÉRAL

Réuni le 1^{er} octobre 2007 sous la présidence de M. J.-J. Marti, vice-président, le Conseil général était appelé à prendre acte de deux documents importants: le plan financier actualisé 2007-2012 et les comptes de la Caisse de prévoyance du personnel de la Ville de Fribourg.

Actualisation du plan financier

Pour se conformer à une nouvelle disposition légale, le Conseil communal a établi un plan financier quinquennal, actualisé, pour la première fois, chaque année.

Le document fait ressortir l'évolution des six groupes de charges principaux entre 1997 et 2006:

Partant de ces données passées, le Conseil communal évalue le taux de croissance annuel pour les cinq années à venir à 1,5% pour les charges salariales, à 1,25% pour les dépenses de «biens, services et marchandises», à 4,5% pour les remboursements et participations à des collectivités publiques et à 2% pour les subventions accordées (notamment l'aide sociale). Les amortissements à charge du compte de fonctionnement seront limités à 7,2 millions de francs par exercice.

Du côté des recettes, l'Exécutif retient une progression annuelle de 2,2% des impôts, de 1,5% des revenus des biens, de 3% des contribu-

communal, avec une croissance de 1,5% des postes de salaire, pense compenser le renchérissement annoncé de 1,4%, alors que le système salarial induit des hausses qui dépassent nécessairement le 0,1% restant.» Autre motif d'inquiétude pour l'avenir: les constructions scolaires liées notamment à l'introduction de la deuxième année d'école enfantine. La Commission financière signale enfin les risques d'un renchérissement marqué du coût de réalisation de la salle de spectacle.

Ces craintes sont reprises par la plupart des orateurs. Certains mettent l'accent sur d'autres points. Pour M. Michel Ducrest (PDC), le plan financier n'est pas satisfaisant, dans la mesure où l'accroissement de la dette sera en moyenne de 4,2 millions de francs par an contre 2,5 millions pendant les deux années précédentes. Le radical Georges Gaillard ajoute que cette nouvelle mouture du plan financier est «plus résolument que raisonnablement optimiste». Quant à M^{me} Regula Strobel (Verts), elle constate qu'on ne saurait tout avoir, qu'il faut faire des choix et fixer des priorités, qui doivent porter notamment sur les infrastructures scolaires. M. François Weissbaum (PCSO) remarque que, chaque année, survient une mauvaise surprise, comme en 2007, l'assainissement de l'ancienne décharge de la Pila.

Pour l'UDC Stéphane Peiry, l'amélioration annoncée risque de n'être qu'un mirage si on ne met pas en œuvre un véritable plan d'assainissement des finances, couplé avec un plan d'abandon des charges. Il s'agira en particulier de lut-

ter contre les abus en matière d'aide sociale. Réplique de M. T. Steiert (PS): «Il est d'autres abus qui ne sont guère évoqués: la fraude fiscale.»

La longue marche

Outre le plan financier actualisé, le Conseil général a également pris acte des comptes 2006 de la Caisse de pension de la commune. Comme le constate la Commission financière, la situation de l'institution va s'améliorant. Le degré de couverture a évolué comme suit:

31 décembre 2003:	31,5 %
31 décembre 2004:	33,9 %
31 décembre 2005:	51,9 % après injection de 30 millions de francs
31 décembre 2006:	53,3 %

«Contrairement à l'histoire de la Chine, dira M. Clerc, le grand bond en avant du degré de couverture a précédé la longue marche, qui durera un quart de siècle.» L'objectif est, en effet, d'arriver à un degré de couverture de 70 % en 2030. Les projets de révision de la LPP en cours d'élaboration – degré plus élevé ou durée plus courte – pourraient conduire à revoir l'ensemble du financement.

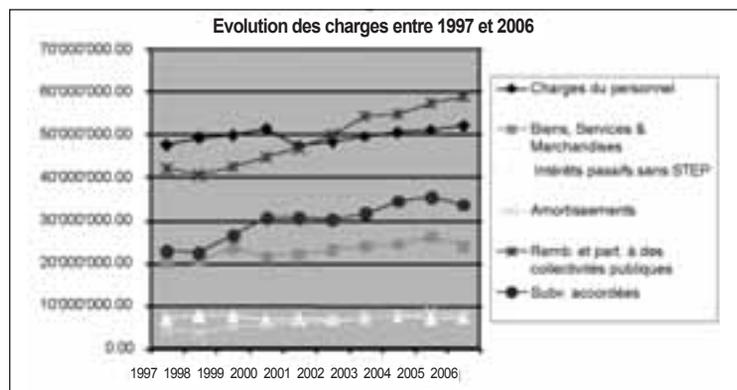
La fortune de la Caisse est en croissance de 275 000 francs. Quant à la garantie communale, elle s'élève encore à plus de 82 millions de francs.

«Alerte enlèvement»

En fin de séance, sur proposition de M. P. Wicht (UDC), le Conseil général a adopté, par 43 voix contre 7, la résolution suivante:

«Le Conseil général de la Ville de Fribourg

- apporte son soutien de principe à la pétition nationale lancée par la fondation FREDI visant à l'instauration d'un plan «Alerte enlèvement» à l'échelle suisse;
- invite les citoyennes et citoyens de la Ville à signer ladite pétition.»



Durant la même décennie, les recettes fiscales, à l'exception de 1998, ont progressé de manière continue, mais cette croissance a été freinée, suite à des décisions du Grand Conseil. Après une hausse globale, les «contributions, émoluments, taxes et ventes» n'augmentent plus depuis 2004. Quant aux «remboursements des collectivités publiques», notamment ceux de l'Etat pour l'aide sociale, ils stagnent depuis plusieurs années.

tions, émoluments, taxes et ventes et de 2% des remboursements et participations à des collectivités publiques.

Dans son préavis positif, M. J. Clerc, président de la Commission financière, note notamment que l'objectif légal de l'équilibre budgétaire n'est atteint que pour un seul exercice, celui de 2010, et que les déficits cumulés se monteront à 12,1 millions de francs. «Nous souhaitons savoir comment le Conseil

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin septembre 2007, la population légale de la ville était de 34 373 habitants, soit en diminution de 25 personnes par rapport à la fin août 2007 (34 398). Sur ce nombre, 23 067 personnes étaient d'origine suisse (-22), 11 306 d'origine étrangère (-3). La population en séjour était, au 30 septembre 2007, de 2902, soit en augmentation de 29 (2873). Le chiffre de la population totale était donc à la fin septembre 2007 de 37 275 (37 271).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 septembre 2007, la ville de Fribourg comptait 841 chômeurs (-39), pour un taux de 4,6% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une diminution de 0,2% par rapport à août 2007 (4,8%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 7,6% de la population active, ce qui représente 1397 personnes (-32).

Zwei wichtige Schriftstücke

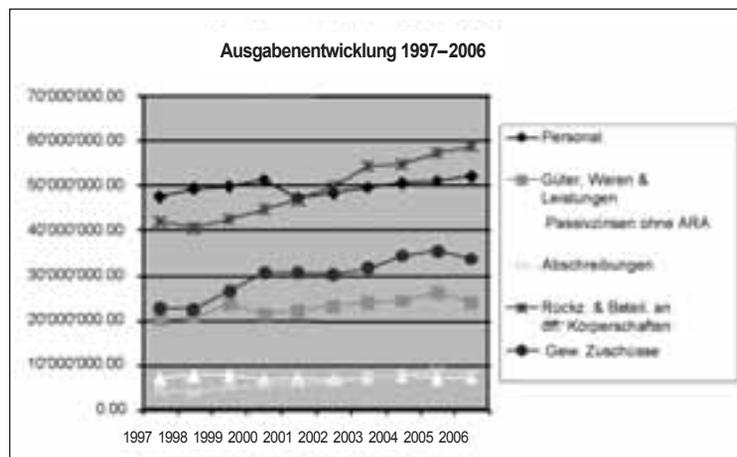
GENERALRAT

Am 1. Oktober 2007 unter dem Vorsitz seines Vizepräsidenten Jean-Jacques Marti zusammengetreten, nahm der Generalrat zwei wichtige Schriftstücke zur Kenntnis: den angepassten Finanzplan 2007-2012 und die Rechnung der Pensionskasse des Personals der Stadt Freiburg.

Anpassung des Finanzplans

Um einer neuen Gesetzesbestimmung zu entsprechen, hatte der Gemeinderat den fünfjährigen Finanzplan dieses Jahr zum ersten Mal anzupassen.

Die Tabelle lässt die Entwicklung der sechs wichtigsten Ausgabengruppen zwischen 1997 und 2006 erkennen.



Während desselben Jahrzehnts erhöhten sich die Steuereinnahmen, ausgenommen 1998, kontinuierlich, doch wurde dieses Wachstum auf Grund von Beschlüssen des Grossen Rats gebremst. Nach einem globalen Anstieg nehmen die «Abgaben, Gebühren, Taxen und Verkäufe» seit 2004 nicht mehr zu. Die «Rückzahlungen der öffentlichen Körperschaften», insbesondere jene des Kantons für die Sozialhilfe, stagnieren seit mehreren Jahren.

Auf der Grundlage dieser Zahlen der vergangenen Jahre schätzt der Gemeinderat die jährliche Wachstumsrate für das kommende Jahr fünf auf 1,5% bei den Lohnausgaben, 1,25% bei den Ausgaben für Güter, Waren und Leistungen, 4,5%

bei den Rückzahlungen und Beteiligungen an öffentlichen Körperschaften und 2% bei den gewährten Zuschüssen (insbesondere der Sozialhilfe). Die Abschreibungen zu Lasten des Betriebskontos sind auf 7,2 Millionen Franken pro Geschäftsjahr begrenzt.

Auf Einnahmenseite rechnet die Exekutive mit einem jährlichen Anstieg von 2,2% bei den Steuern, 1,5% bei den Einkünften aus Gütern, 3% bei den Abgaben, Gebühren, Taxen und Verkäufen sowie 2% bei den Rückzahlungen und Beteiligungen an öffentlichen Körperschaften.

In seiner positiven Stellungnahme hebt John Clerc, Präsident der Finanzkommission, insbesondere hervor, dass das **gesetzlich verlangte Ziel des ausgeglichenen Budgets** nur für ein einziges Geschäftsjahr, 2010, erreicht wird und dass sich die kumulierten Defizite auf 12,1 Millionen Franken belaufen. «Wir möchten erfahren, wie der Gemeinderat bei einem Anstieg der Lohnkosten um 1,5% die angekündigte Teuerung von 1,4% auszugleichen gedenkt, während das Lohnsystem Erhöhungen verursacht, die notwendigerweise höher sind als die verbleibenden 0,1%.» Ein anderer Grund zur Sorge: die Bauten von Schulen, die insbesondere mit der Einführung des zwei-

ten Kindergartenjahrs verbunden sind. Schliesslich weist die Finanzkommission auf die Gefahren einer deutlichen Verteuerung der Baukosten für das Gastspielhaus hin.

Diese Befürchtungen werden von den meisten Rednern geteilt. Einige heben andere Punkte hervor. Für Michel Ducrest (CVP) ist der Finanzplan unbefriedigend, da die Schuldenzunahme durchschnittlich 4,2 Millionen Franken pro Jahr gegenüber 2,5 Millionen in den beiden vorhergehenden Jahren beträgt. Der Freisinnige Georges Gailard fügt hinzu, diese Neuausgabe des Finanzplans sei «mehr willentlich als vernünftig optimistisch». Wie Regula Strobel (Die Grünen) feststellt, könne man nicht alles haben; deshalb müsse man Entscheidungen treffen und Prioritäten festlegen, insbesondere für die Schulanlagen. Für François Weissbaum (CSPÖ) gibt es jedes Jahr eine böse Überraschung, wie 2007 die Sanierung der früheren Deponie La Pila.

Stéphane Peiry (SVP) ist der Meinung, die angekündigte Verbesserung könne sich als Fata Morgana erweisen, wenn kein echter Finanzsanierungsplan, verbunden mit einem Plan zum Abbau von Ausgaben, aufgestellt würde. Vor allem gehe es darum, die Missstände bei der Sozialhilfe zu bekämpfen. Antwort von Thierry Steiert (SP): «Es gibt andere Missstände, die allerdings kaum diskutiert werden, zum Beispiel die Steuerhinterziehung.»

Der lange Marsch

Abgesehen vom angepassten Finanzplan, nahm der Generalrat ebenfalls die Rechnung 2006 der städtischen Pensionskasse zur Kenntnis. Wie die Finanzkommission feststellt, verbessert sich die Lage der Institution. Der Deckungsgrad hat sich wie folgt entwickelt:

31. Dezember 2003:	31,5 %
31. Dezember 2004:	33,9 %
31. Dezember 2005:	51,9 % nach
Einschuss von 30 Millionen Franken	
31. Dezember 2006:	53,3 %

«Im Gegensatz zur chinesischen Geschichte», gibt John Clerc zu bedenken, «geht dem grossen Sprung des Deckungsgrads nach vorne ein langer Marsch voraus, der 25 Jahre dauern wird.» Ziel ist, im Jahr 2030 einen Deckungsgrad von 70% zu erreichen. Die laufenden Revisionsprojekte des BVG – höherer Grad oder kürzere Dauer – könnten dazu führen, dass die gesamte Finanzierung revidiert werden müsse.

Das Vermögen der Kasse nahm um 275 000 Franken zu. Was die Gemeindegarantie betrifft, so beläuft sie sich noch auf mehr als 82 Millionen Franken.

«Vermisstenalarm»

Am Ende der Sitzung verabschiedete der Generalrat auf Antrag von Pascal Wicht (SVP) mit 43 gegen 7 Stimmen die folgende Resolution:

«Der Generalrat der Stadt Freiburg

- unterstützt prinzipiell die von der Stiftung FREDI lancierte nationale Petition zur Einführung eines Dispositivs «Vermisstenalarm» auf nationaler Ebene;
- fordert die Bürgerinnen und Bürger der Stadt auf, die erwähnte Petition zu unterzeichnen.»



Rédactrice responsable

Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville

Adresse

1700, Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09

Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annoncen
Place de la Gare 5
1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 03
Fax 026 347 30 19

Impression

Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg
Tirage: 21 849 exemplaires

Abfall - INFO - Déchets



Fer-blanc et aluminium dans le même conteneur

Plus besoin de trier vos boîtes de conserves, canettes de limonade et autres emballages en aluminium. Dès lors, tous les déchets en fer-blanc et en aluminium sont collectés dans le même conteneur.

Vous trouvez les conteneurs de collecte rouges dans les points de récolte situés dans votre quartier. Une benne de collecte pour les grandes quantités est également à disposition au dépôt communal des Neigles.



Weissblech und Aluminium in den gleichen Container

Konservendosen, Limonadebüchsen und andere Aluminiumverpackungen müssen nicht mehr getrennt gesammelt werden. Ab sofort können Weissblech und Aluminium im gleichen Container entsorgt werden.

Speziell markierte rote Sammelcontainer stehen in den Quartiersammelstellen bereit. Für grosse Quantitäten kann die Mulde im Gemeindedepot Neigles benutzt werden.

Que peut-on mettre dans le conteneur «fer-blanc et aluminium»?

- Boîtes de conserve en fer-blanc
- Canettes de boissons
- Barquettes en aluminium (par ex. nourriture pour animaux, produits surgelés, etc.)
- Tubes (moutarde, mayonnaise, etc.)
- Restes de papier alu propres

Comment faire?

- Enlevez les étiquettes en papier et les emballages en plastique
- Videz les restes de nourriture et lavez les boîtes à l'eau froide
- Ecrasez les boîtes à la maison ou en tournant la manivelle sur le conteneur

Les matériaux collectés sont repris par une entreprise spécialisée qui les trie selon leurs caractéristiques magnétiques: les boîtes en fer-blanc sont magnétiques et celles qui sont en aluminium ne le sont pas. Une fois séparés, ils deviennent une matière première très demandée des industries de production et de transformation. Le recyclage joue donc un rôle important dans le sens où il préserve en partie les ressources naturelles.

Information sur le recyclage: Fer-blanc: www.ferrorecycling.ch
Aluminium: www.igora.ch

Was kann im Container für «Weissblech und Aluminium» entsorgt werden?

- Konservendosen aus Weissblech
- Getränkedosen
- Aluverpackungen (Bsp. für Tiernahrung, Tiefkühlprodukte usw.)
- Tuben (Senf, Mayonnaise, etc.)
- Saubere Resten von Alupapier

Wie entsorgen?

- Papiretiketten und Plastikverpackungen nach Möglichkeit entfernen
- Essensresten entfernen und Dosen mit kaltem Wasser auswaschen
- Dosen zerdrücken – manuell oder mithilfe der Vorrichtung am Container

Die gesammelten Materialien werden von einer spezialisierten Firma entgegengenommen und anhand ihrer magnetischen Eigenschaften getrennt: Weissblechbüchsen sind magnetisch – Aluminium ist es nicht. Die so getrennten Metalle sind ein begehrter Rohstoff für die herstellende und verarbeitende Industrie. Das Recycling trägt somit zur Schonung der natürlichen Ressourcen bei.

Informationen zum Recycling: Weissblech: www.ferrorecycling.ch
Aluminium: www.igora.ch

www.dechets-ville-fribourg

www.abfall-stadt-freiburg.ch

Au Musée d'art et d'histoire

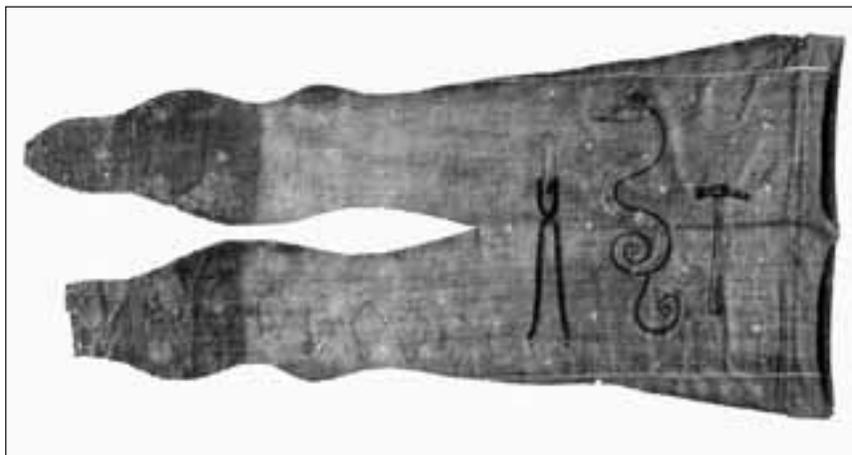
Découverte de 6 à 7

L'Abbaye des maréchaux de Fribourg et son vieux drapeau

L'Abbaye des maréchaux de Fribourg est citée pour la première fois en 1385. Le métier de forgeron, ou de maréchal-ferrant, est naturellement plus vieux, comme le prouvent les trouvailles archéologiques. Par contre, la réunion des artisans en corporations était une coutume dans tous les métiers, déjà durant le Moyen Age. La fondation de l'Abbaye des maréchaux est certainement antérieure à 1385; peut-être n'a-t-elle pas suivi de bien longtemps la fondation de la ville elle-même.

L'Abbaye n'accueillait pas seulement les forgerons et maréchaux-ferrants, mais aussi «tous» les hommes travaillant le fer. Un beau tableau du XVIII^e siècle nous en indique les différentes branches. Les abbayes possédaient naturellement aussi un signe extérieur de ralliement et de reconnaissance: un drapeau qui flottait lors des manifestations civiles et religieuses, comme aussi lors des engagements militaires. Le plus vieux drapeau de l'Abbaye des maréchaux aurait, selon la légende, guidé la compagnie des maréchaux lors de la bataille de Morat en 1476.

M. Hubert Foerster, archiviste de l'Etat de Fribourg, présentera, en allemand, cet objet le **mardi 13 novembre 2007, à 18 h 15**, au Musée d'art et d'histoire, dans la série «Découverte de 6 à 7».





documenté la ville, avait déjà réalisé en 1957 un passionnant reportage sur les deux cortèges officiels.

Pour l'exposition et la publication, c'est le noir/blanc qui a été privilégié et la ville de Fribourg en est l'unique sujet. Parmi les photos des lieux, des grands travaux et des célébrations, se sont glissés des tirages plus originaux et insolites, qui attestent de l'incontestable qualité du regard des Mülhauser et révèlent ce fabuleux «instinct de conservation», qui en fait des témoins irremplaçables pour notre capitale.

L'exposition présentée à la BCU propose une centaine de tirages «artistiques», ainsi qu'un diaporama suivant les différentes étapes de la construction du pont du Gottéron entre 1958 et 1960. Cette exposition est accompagnée d'une publication identique aux catalogues réalisés par la BCU pour Benedikt Rast et Jacques Thévoz.

Vernissage: le 22 novembre 2007 à 18 h. Exposition: du 23 novembre 2007 au 1^{er} mars 2008. Informations complémentaires: www.fr.ch/bcuf

Des témoins irremplaçables

Le fonds Johann et Jean Mülhauser a été acquis par la Bibliothèque cantonale et universitaire en 2002. Il voit sa première mise en valeur coïncider avec le 850^e anniversaire de la fondation de la ville de Fribourg et s'inscrire dans le programme des célébrations. Cette dynastie de photographes, qui a sans aucun doute le plus



Unersetzbare Zeugen

Im Rahmen der Feiern zum 850. Gründungsjubiläum der Stadt Freiburg zeigt die Kantons- und Universitätsbibliothek erstmals Fotografien aus dem 2002 erworbenen Nachlass von Johann und Jean Mülhauser. Diese Fotografendynastie hat zweifellos



die umfangreichste Dokumentation über die Stadt Freiburg geschaffen und insbesondere die beiden Umzüge des Jubiläums von 1957 in einer faszinierenden Reportage festgehalten. Für die Ausstellung und die Begleitpublikation wurden ausschliesslich Fotografien aus der Stadt Freiburg in Schwarz-Weiss ausgewählt. Zwischen Ortsansichten sowie Fotos von Grossbaustellen und Feierlichkeiten finden sich ungewöhnliche Aufnahmen, welche die unvergleichlichen Qualitäten des Mülhauser'schen Blicks bezeugen. Die KUB zeigt rund hundert hochwertige Abzüge sowie ein Diaporama des Baus der Galterenbrücke zwischen 1958 und 1960. Wie bereits für Benedikt Rast und Jacques Thévoz wird die Ausstellung von einem Katalog begleitet.

Vernissage:
22.11.2007 um 18 Uhr.
Ausstellung:
23.11.2007 bis 01.03.2008.

Zusatzinformationen:
www.fr.ch/kubf

Alimentation, sédentarité et tentations

MENU COPIEUX POUR PRISE DE POIDS (II)

Le Service médical scolaire de la Ville de Fribourg poursuit ici la présentation du programme du club Multisport^{plus} ou une manière d'agir concrètement contre l'excès de poids.

Dans le précédent numéro, nous sommes partis ensemble à la rencontre des enfants en surpoids inscrits au club Multisport^{plus}. Ensemble, nous avons assisté à la leçon de gymnastique du mercredi après-midi, à la consultation en groupe chez la diététicienne, ainsi qu'au suivi médical. Le club Multisport^{plus} est organisé et géré par le Service médical scolaire, en collaboration avec le Service d'éducation physique et des sports scolaires, une diététicienne et le Service de psychologie scolaire.

Rappelons brièvement à qui s'adresse le club Multisport^{plus} et ce qu'il propose:

- il est destiné aux élèves en surpoids dès la 4^e année primaire
- activités physiques et jeux variés le mercredi après-midi
- cours d'aquagym pour stimuler le mouvement (une semaine les garçons, une semaine les filles)
- des travaux en groupe avec une diététicienne
- des rencontres individuelles avec une infirmière scolaire
- un suivi médical
- un appui psychologique à travers des rencontres collectives avec les parents et un accompagnement individuel sur demande des parents.

Les buts en sont: prendre plaisir à bouger, se sentir bien dans son corps, manger équilibré, tout en ayant du plaisir, et stabiliser son poids.

Partons maintenant à la leçon d'aquagym, puis à la consultation avec l'infirmière scolaire et terminons par une rencontre avec les parents.



Un vendredi après-midi après l'école à la leçon d'aquagym

Des groupes d'enfants de tous les âges vont se mettre en maillot, puis rejoignent leurs professeurs de plongeon, de natation ou d'aquagym.

Le bassin se transforme en véritable fourmilière. Mais ces fourmis sont loin d'être muettes et c'est un vacarme assourdissant qui emplit la piscine à ras bord. Planchettes, tuyaux flexibles, anneaux, cerceaux mettent des touches multicolores parmi le bleu intense du bassin. Les professeurs semblent totalement habitués(-ées) à ce concert de cris.

Parmi tous ces groupes, voici les filles et leur professeur d'aquagym qui, perchée au bord du bassin, attentive à son groupe d'élèves, les encourage à faire quelques traversées pour s'échauffer. Une fois l'échauffement terminé, elle munit tout ce petit monde de masques, de tubas et plonge dans l'eau

avec les enfants. Les frimousses s'engouffrent profondément dans l'eau, puis en ressortent comme des ressorts. L'eau à l'intérieur des tubas est expirée le plus fort possible. Ce coin de piscine se transforme alors quasiment en océan peuplé de dauphins surgissant des fonds marins. Le groupe d'enfants s'éloigne à nouveau, scrutant le fond de la piscine tels des explorateurs. Elles pratiquent encore des exercices de nage coordonnée, tout en s'exerçant à respirer par le tuba.

Les cours d'aquagym permettent de travailler des techniques de nage, d'apprendre à utiliser des palmes ou de pratiquer de l'endurance sous forme de jeux. L'essentiel aussi est de se sentir bien et en confiance, tout en s'exerçant avec plaisir.

A la fin du cours, les enfants quittent leur professeur et, dégoulinantes d'eau, elles dévalent les escaliers en trombe: «A dans 2 semaines et bon week-end!»

Mais jetons encore un regard sur un des murs de la piscine, dé-

coré de quelques panneaux publicitaires. L'un d'eux représente un grand **M** peint en noir, ainsi qu'un célèbre clown prénommé *Ronald* qui dit: «*En quelques brasses et vous y êtes!*» On en reste songeurs. Que de tentations!

A la consultation chez l'infirmière en compagnie d'une élève

L'infirmière, avec un sourire encourageant, invite chaleureusement une enfant et sa maman à entrer. Depuis le début de l'année scolaire, elles ont appris à se connaître, à parler de l'école, des copines, de la famille, des repas, des loisirs, de la mode, des rêves, des difficultés et des bonheurs...

Ensemble, elles font un bout de chemin et, pour l'infirmière, le travail s'oriente surtout autour des capacités de l'enfant et de sa famille, afin de comprendre là où ils en sont, et ce qu'ils sont prêts à faire pour stabiliser l'ascension d'une prise de poids, qui a peut-être commencé il

y a quelques années déjà. «Aujourd'hui, aimerais-tu contrôler ta taille et ton poids?» L'accompagnement n'est pas d'imposer, mais de suggérer, puis de laisser le choix. «Suis-je prêt(-e) à faire cet effort, à changer mes habitudes ou à grimper sur la balance et faire le bilan?»

C'est bien volontiers qu'aujourd'hui notre demoiselle enlève ses chaussures et monte sur la balance. Elle découvre qu'elle a grandi d'un centimètre depuis la dernière rencontre et que son poids est stable. Avec l'infirmière, elles calculent son indice de masse corporelle et inscrivent le résultat dans un tableau collé dans son cahier, qui l'accompagne à chaque consultation. La courbe est descendue. L'enfant est très contente. Le résultat est visible...; la dernière fois, après les vacances de Noël, le poids était un peu remonté. Après des fêtes ou les vacances, cela peut arriver. Mais ce n'est pas grave, car de petits changements ont été opérés: notre élève a réussi à s'habituer à un petit déjeuner et mange moins à la récré. Elle se dépense bien à la gymnastique et à l'aquagym et elle a plus de plaisir avec les élèves de sa classe lors des leçons de gym. Sa maman est présente, la soutient et explique aussi tous les changements remarqués à

la maison. Ensemble, elles regardent un dessin réalisé en début d'année scolaire. Il représente l'école, les copines et un coin de jeux rempli d'enfants qui jouent, mais qui se chipotent également. Notre élève avait été déçue par deux de ses camarades de classe qui s'étaient moquées d'elle à cause de son poids. Déception et tristesse l'avaient tenaillée. Sa confiance en elle avait été fortement ébranlée.

Dans de telles situations (fréquentes en cas de surpoids), il est important que l'enfant se rende compte de ses propres qualités et que d'autres l'apprécient. Si la situation ne s'améliore pas, un suivi psychologique peut être proposé. Mais aujourd'hui, notre demoiselle se sent mieux, même si ce n'est pas toujours facile. Elle repart avec sa maman et regarde l'infirmière avec un sourire malicieux, le doigt pointé sur le bouton de l'ascenseur... alors que les escaliers sont juste à côté...

Les rencontres avec les parents

Deux rencontres avec les parents sont organisées en début et en fin d'année scolaire pour faire un bilan des activités. Ces parents d'élèves peuvent échanger leurs

idées, questions ou soucis, reçoivent des informations sur l'alimentation, ainsi que le planning pour l'année scolaire. La diététicienne, un psychologue scolaire, le médecin et les infirmières scolaires sont là pour les écouter, les informer et les soutenir. Le psychologue scolaire leur explique en quoi il peut leur être utile en cas de besoin et les aide à réfléchir à la manière de renforcer l'estime de leurs enfants face à certaines situations. Dans cette optique, des cours d'autodéfense seront organisés pour l'année scolaire 2007-2008.

Prévention et promotion à la santé à l'école, c'est possible...

Avec les enfants, il s'agit de partir à la découverte attentive du corps et d'aller dans le sens de comportements positifs pour la santé. Dans le cadre de l'école, le club Multisport^{plus} est un groupe de sport et d'activités comme les autres. Les consultations au Service médical sont habituelles et accessibles à tous les élèves et leurs familles (structure à bas seuil). Il n'est en aucun cas stigmatisant d'effectuer de telles visites pour les enfants.

Aujourd'hui, l'école aborde régulièrement le thème de l'alimentation par des activités en classe, ré-

créations saines, petits déjeuners, confections de recettes, achats au marché, etc. Ce travail se fait en réseau avec l'aide de professionnels de la santé et de l'éducation et l'on peut dire qu'il commence à porter ses fruits lorsque des enfants croquent un peu plus souvent des pommes à la récré que des spaghettis chinois ou un pain au chocolat, et se servent plus volontiers d'un ballon de foot, de basket ou d'une corde à sauter...

Toutes vos idées, remarques, questions sont les bienvenues. Les parents intéressés par ce programme peuvent nous contacter. Des inscriptions peuvent être demandées en cours d'année scolaire. Pour tous renseignements complémentaires, vous pouvez vous adresser à:

Direction des écoles
Service médical scolaire de la ville de Fribourg
Rue de l'Hôpital 2
026 351 73 22
service.medical@ville-fr.ch

Multisport^{plus} in den Primarschulen der Stadt

Der schulärztliche Dienst prüft seit bald 40 Jahren im Rahmen der jährlichen Untersuchungen die Länge und das Gewicht der Schüler der Kindergärten, der 3. und 5. Klasse sowie der 2. Orientierungsstufe.

Übergewichtige Kinder gab es sicher schon immer und wird es immer geben. Warum nimmt die Zahl der Erwachsenen und vor allem immer jüngerer Kinder mit Übergewicht ständig zu? In den letzten Jahrzehnten hat sich unser Lebensniveau stark verbessert und wir haben unsere Lebensweise geändert.

Mehr Geld heisst, mehr und reichhaltiger essen. Zugleich nehmen wir weniger Zeit zum Kochen, essen schneller, öfter und knabbern mehr zwischendurch. Fertigprodukte mit versteckten Fetten und Zucker sind sehr schnell zubereitet und daher sehr willkommen. Fast-foodstände treffen wir an jeder Ecke der Stadt. Sie sind vor allem bei den Jugendlichen sehr beliebt. Sehr oft belohnen oder trösten wir unsere Kinder mit Schleckereien.



Gleichzeitig fordert unser Alltag immer weniger Bewegung; Rolltreppe, Lift, Bus und Auto sparen uns zwar kostbare Zeit, helfen aber nicht den Ausgleich zwischen Zufuhr und Verbrauch zu regeln. Folge davon ist, dass wir mehr essen und trinken, als wir durch körperliche Aktivitäten verbrennen. Deshalb nehmen wir zu.

Im Multisport^{plus}, der für die Primarschüler der Stadt Freiburg seit dem Schuljahr 2004/05 (ab der 3. Klasse) angeboten wird, möchten wir Eltern und Schüler motivieren, sich einfach und ausgeglichen zu ernähren, sich täglich genügend zu bewegen, um ein gesundes Körpergewicht zu halten beziehungsweise zu erreichen. Diese Umstellung braucht Zeit und Geduld, denn die eingeschriebenen Kinder sind keine grossen Sportler, selten Früchte- und Gemüsefans. Weil sie sich noch im Wachstum befinden, müssen sie nicht unbedingt abnehmen, sondern vor allem ihr Gewicht stabilisieren. Am schnellsten Erfolg haben natürlich jene Schülerinnen und Schüler,

welche nur ein leichtes Übergewicht aufweisen. Dies ist auch der Grund, weshalb wir alle Eltern informieren, deren Kinder sich über der Norm der Body-Mass-Index Kurve befinden. Manche sind zuerst überrascht, ergreifen dann aber oft selber Massnahmen wie Sport und gesündere Ernährung.

Im Schuljahr 2006/07 verschickten wir total 110 Briefe (3. und 5. Klasse) und erhielten 41 Einschreibungen.

Jeden Mittwochnachmittag von 14.00 bis 15.30 Uhr nehmen diese Schüler, Mädchen und Knaben getrennt, an Sport-, Tanz- oder auch Spielstunden drinnen oder draussen teil. Zwei motivierte Sportlehrer passen sich den Bedürfnissen der Kinder an und versuchen, Freude am Sport zu vermitteln.

Ebenfalls im Multisport^{plus} inbegriffen und demzufolge gratis sind: Aquagym und Selbstverteidigung für Mädchen (zukünftig auch für Knaben).

Am Anfang des Programms findet eine persönliche ärztliche Untersuchung statt. Am ersten Elternabend

erläutert ein Psychologe seine Sicht des Problems.

Ungefähr fünf Mal im Jahr arbeiten Mädchen und Knaben in geteilten Gruppen mit einer Ernährungsberaterin. Letztes Jahr stand das Thema «Gesundes Znüni und Zvieri» auf dem Programm. Der praktische Teil mit Kostproben wurde besonders geschätzt.

Die Beratung durch den schulärztlichen Dienst ist jedem Kind, seiner Familie und seiner Kultur angepasst. Die Schulpflegefachfrauen, und nach Bedarf die Schulärztin, diskutieren vor allem die praktischen Aspekte wie Einkaufen, Menüplan, Kochen, Tischregeln usw. Meistens begleitet die Mutter das Kind, manchmal Geschwister, seltener der Vater, obwohl dieser eine wichtige Rolle im Essverhalten des Kindes einnimmt. Überhaupt sollte die ganze Familie die abgemachten Ziele einhalten, auch wenn nicht alle übergewichtig sind. Zum Beispiel: nur am Tisch, in Ruhe, langsam, mit Genuss normale Portionen essen. Vor dem zweiten Schöpfen ungefähr 15 Minuten warten (Hunger

oder Lust?), nur einmal pro Tag Süssigkeiten geniessen, auch vom unbeliebten Gemüse probieren usw.

Ausser der Kenntnis der Lebensmittelpyramide erwarten wir vom Kind kein grosses Wissen. Einige Mütter kennen sich bereits gut aus, haben schon selber viel ausprobiert. Im Allgemeinen spricht man leider eher zu viel über Kalorien und Gewicht und bewirkt damit das Gegenteil.

Zu erwähnen ist auch, wie wichtig es für uns ist, dass sich das Kind in seinem Körper wohl fühlt und es weiss, dass gesund und glücklich leben nicht vom Gewicht abhängt. Bei mangelndem Selbstwertgefühl wird die Gefahr von Essstörungen wie Bulimie oder Anorexie häufig grösser.

Die Resultate und die mit dem Schüler abgemachten Ziele (auch was die tägliche Bewegung betrifft) werden schliesslich in seinem Dossier eingetragen.

→ Wer gesund is(s)t und sich bewegt, hat mehr vom Leben!

En reconnaissance pour sa contribution en faveur de «l'esprit européen»

Remise du diplôme européen du Conseil de l'Europe à la Ville de Fribourg

Le 4 octobre dernier, M. René van der Linden, président de l'Assemblée parlementaire, a remis le diplôme européen du Conseil de l'Europe aux maires de 24 communes lauréates, dont la Ville de Fribourg.



De gauche à droite: M. Walter Schmiéd, président de la Commission de l'environnement, de l'agriculture et des questions territoriales, M. Jean-Claude Joseph, ambassadeur de la Suisse au Conseil de l'Europe, M. Pierre-Alain Clément, syndic de la Ville de Fribourg, M. Jean Bourgnécht, vice-syndic, M^{me} Marie-Thérèse Maradan Ledergerber, conseillère communale, M^{me} Catherine Agustoni, secrétaire de Ville, et M^{me} Danuta Jazlowiecka, vice-présidente de la sous-commission du Prix de l'Europe.



Service de déclaration d'impôt pour les + de 60 ans

Avez-vous besoin d'aide pour remplir votre déclaration d'impôt? Voulez-vous être sûr de n'oublier aucune déduction?

Remplir la déclaration d'impôt du canton n'est plus une corvée!

Pro Senectute canton de Fribourg remplit votre déclaration d'impôt par le biais de collaboratrices/teurs compétents et discrets.

Où? Tout près de chez vous ou chez Pro Senectute à Villars-sur-Glâne ch. de la Redoute 9

Frais? Fr. 50.- ou Fr. 30.- pour les bénéficiaires de prestations complémentaires

Renseignements et rendez-vous

Pro Senectute, Susanne Reidy
Lu, ma et ve – Tél. 026 347 12 40
Heures d'ouverture:
8.30–11.30 / 13.30–16.30
ou susanne.reidy@fr.pro-senectute.ch



Une importante contribution

La Grande chronique fribourgeoise de François Rudella

Editée par Silvia Zehnder-Jörg, d'après l'exemplaire conservé aux Archives de l'Etat de Fribourg

Qu'est-ce qui mérite d'être retenu comme mémorable aux yeux d'un politicien et historien de la seconde moitié du XVI^e siècle? De quelle façon le patricien fribourgeois François Rudella (vers 1528–1588) décrit-il les événements locaux mais également les faits internationaux de son temps et des quatre siècles précédents?

Cette chronique, restée inachevée, représente la première synthèse de l'histoire de la Ville et République de Fribourg jusqu'à l'an 1568. Toute l'historiographie fribourgeoise en dépendra. A part les événements politiques – traités d'alliance, constitution, guerres et batailles – Rudella présente l'évolution de l'urbanisme et des fortifications de Fribourg, la construction des couvents, des églises et des bâtiments publics (Hôtel de Ville, halles, places, fontaines). Il fournit des renseignements importants sur le développement économique, le commerce de draps, l'évolution des prix. Des notices généalogiques concernant des familles fribourgeoises et le récit de phénomènes astronomiques, d'incendies et d'inondations, d'épidémies et d'exécutions capitales, ainsi que de tirs de concours, complètent ce livre d'histoire.

Ecrit en allemand, le texte de Rudella se base sur des chroniques antérieures, des documents d'archives et la tradition orale.

Die Grosse Freiburger Chronik des Franz Rudella

Edition nach dem Exemplar des Staatsarchivs Freiburg, herausgegeben von Silvia Zehnder-Jörg

Was ist in den Augen eines Politikers und Historikers der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts geschichtswürdig? Wie beschreibt dieser Chronist – der Freiburger Patrizier Franz Rudella (um 1528–1588) – die lokalen, aber auch internationalen Ereignisse seiner Zeit und der dieser vorausgehenden vier Jahrhunderte? Bei der unvollendeten Chronik handelt es sich um den erstmaligen Versuch einer zusammenfassenden Geschichte der Stadt und Republik Freiburg bis 1568, von dem alle späteren Geschichtswerke Freiburgs abhängen. Sie verzeichnet neben den politischen Geschehnissen (Bündnisse, Verfassungen, Kriege, Schlachten) die Stadterweiterungen und die Befestigung der Saanestadt sowie den Bau der Klöster, Kirchen und öffentlichen Gebäude (Rathaus, Hallen, Plätze, Brunnen). Aufschlussreich sind die Angaben zur wirtschaftlichen Entwicklung (Tuchhandel, weitere Wirtschaftszweige, Preise). Bemerkungen zu Genealogien einheimischer Familien, zu Himmelserscheinungen, Feuersbrünsten, Hochwasser, Epidemien, Hinrichtungen oder Wetschiessen runden das «Geschichtsbuch» ab. Der im Staatsarchiv Freiburg bewahrte, deutsch verfasste Text beruht auf vorhandenen Chroniken, Archivmaterialien und mündlicher Überlieferung.

Deutscher Geschichtsforschender Verein des Kantons Freiburg – Paulusverlag Freiburg Schweiz/Editions St-Paul Fribourg

Le Fribourg des inventeurs (I)

AUTOUR D'ETIENNE EGGIS, INVENTEUR DU MOT ENSOLEILLÉ

Des plus célèbres aux moins connus, quelques Fribourgeois ont fait preuve de génie en créant, en innovant ou en développant de nouveaux produits. Auteur de l'exposition consacrée au «Génie inventif de Fribourg», sur le stand de la Ville, invitée d'honneur de la Foire de Fribourg, du 28 septembre au 7 octobre 2007, l'historien Alain-Jacques Tornare nous présente ici une famille particulièrement ingénieuse.

La famille Eggis: une dynastie de Fribourgeois innovants

A l'origine, cette ancienne famille fribourgeoise, originaire de Wallhausen en Prusse, était descendante d'un *heimatlos* nommé Philippe Eckes (1762-1830). Le premier Eggis connu est Johann Augustin Eggis (1799-1891), qui fit une belle carrière musicale comme instructeur cantonal des fanfares militaires (1821-74), chef de la Musique militaire de la ville de Fribourg (1827-75), professeur de musique au collège des Jésuites (1839), directeur de la fanfare de l'Ecole Cantonale, puis de celle du collège Saint-Michel (1848-85), sous-chanteur et directeur de l'orchestre de Saint-Nicolas (1853-75). Directeur pendant plus de 50 ans du Corps de Musique de Landwehr, il introduisit le saxophone en Suisse¹.

Son fils Etienne naquit à Fribourg le 25 octobre 1830. En 1851, jeune écrivain, Etienne Eggis (1830-1867) publie un recueil de poèmes intitulé *En causant avec la lune*. En France, le recueil est remarqué par Jules Janin dans *Le Journal des Débats* et par Auguste de Vaucelle, qui, dans *L'Artiste*, fait un article élogieux et envoie ce livre à Théophile Gautier, accompagné d'un poème écrit tout exprès à son arrivée à Paris. C'est dans ce texte que l'attachant poète crée un adjectif qui entrera dans notre vocabulaire quotidien: «ensoleillé». Il em-



Etienne Eggis – Dessin de Moosbrugger, dit «Mariani», un Fribourgeois de Paris!

plioiera ensuite l'adjectif sous forme de verbe, comme on peut le voir dans cet extrait d'un poème qu'Etienne Eggis improvisa à l'intention de Madame de Lagrange, pendant l'audition du Barbier de Séville:

«Le chant de votre lèvre au sourire emperlé

Ensoleille de l'art le firmament voilé...».

Théophile Gautier, l'auteur du *Capitaine Fracasse*, s'emploiera à promouvoir le néologisme. Continuant à enrichir la langue française, le poète fribourgeois aux allures rimbaldiennes crée encore le mot «enténébré», terme qui lui aussi a fait fortune, quand bien même son auteur est mort dans la misère à Berlin, le 13 février 1867.

Tous les chemins mènent à Rome

La famille Eggis, reçue dans la bourgeoisie de Fribourg le 16 janvier 1887, connut une destinée fulgurante. Outre Etienne, il faut citer son demi-frère Adolphe-Prospère Eggis (1855-1941), élève au collège Saint-Michel, joueur de triangle, puis de flûte et de piccolo, dans la Musique militaire de Fribourg (1867). Il fut un inventeur acharné: on lui doit en effet un appareil photographique «Bijou» avec plaques

tournantes et obturateur instantané (1876), la machine à écrire «velographe», qui est tout simplement la première machine à écrire construite en Suisse (1887), la machine à calculer «Automultiplicateur» (1886-92) et une machine automatique à oblitérer les timbres destinée à l'administration des Postes à Berne (1895). En 1878, il fonde la revue *Le Monde de la Science et de l'Industrie*. Savant polyvalent, également fondateur du Conservatoire de musique de Fribourg (1904), il présida la Société économique et d'utilité publique, collabora à la création de la Banque de l'Etat de Fribourg (1892), puis diri-

gea la Banque Eggis, avant de connaître quelques déboires dans sa ville natale. Le pape Pie X le récompensa de ses services financiers en le faisant comte romain héréditaire en 1905. Beau parcours pour une famille qui, en un siècle, passa du statut peu enviable d'apatride à celui de noble romain! Qui peut se targuer d'avoir fait mieux à Fribourg?²

¹ Voir sur Internet le site généalogique et héraldique du canton de Fribourg: www.diesbach.com/sghef/index.html

² Voir au sujet de cette famille à la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg: Jean-Jacques d'Eggis: «Etienne Eggis, 1830-1867, poète et écrivain, bibliographie, références, généalogies». 1993.

Une description insolite de Fribourg

En 1853, dans *L'Eclair*, une revue hebdomadaire publiée à Paris, Etienne Eggis offre aux lecteurs français une description savoureuse et haute en couleur de «Fribourg en Suisse», sous le titre «Réminiscences de voyages». En voici un petit extrait inédit relatif à la basse ville:

«Il est peu de villes plus pittoresques et plus riches en sites variés que la ville de Fribourg en Suisse. Elle a la forme d'une échelle, dont chaque échelon formerait une rue, de façon que, pour descendre au jardin, il faut monter quatre étages, traverser le grenier, faire l'ascension d'un nouvel escalier de pierre, et l'on se trouve ... où?

Sur les toits?

Non, dans le jardin.



Pour descendre au jardin, il faut monter quatre étages.

[© AVF]

A vos pieds descend la toiture des maisons, qui continue sa déclivité pittoresque jusqu'aux rochers mystérieux et sombres qui regardent, immobiles et muets, passer entre leurs pieds de granit les ondes fangeuses de la Sarine, la Seine du lieu.»

Une 37^e saison au service de la musique et de la jeunesse!

L'ORCHESTRE DES JEUNES DE FRIBOURG (OJF)

Venant tout juste de participer à la *Schubertiade* fribourgeoise, l'Orchestre des Jeunes de Fribourg (OJF) attaque, cet automne, sa 37^e année d'existence.

Fondé en 1971 par son actuel directeur, Théophanis Kapsopoulos, l'OJF s'est donné pour mission d'offrir à de jeunes musiciens, âgés de 12 à 18 ans, la possibilité de se former au contact de professeurs reconnus et d'interprètes renommés, tout en leur permettant de s'épanouir musicalement, au sein d'un groupe énergique et motivé.

Le répertoire de cet orchestre à cordes couvre tout le spectre de la musique dite classique, depuis le XV^e siècle, jusqu'aux œuvres plus contemporaines. A ce jour, ce sont plus de 300 pièces qui ont été jouées, et ils ne sont pas moins de 400 jeunes à avoir manié leur archet au sein de l'OJF. Une cinquantaine d'anciens sont d'ailleurs devenus à leur tour des musiciens professionnels. Afin d'assurer un encadrement optimal, l'orchestre s'est adjoint depuis quelques années les services d'un directeur associé, Daniel Cordone.

Valorisant le travail accompli quotidiennement, un concert public – gratuit – a lieu le dernier dimanche de chaque mois, avec le concours et l'encadrement de musiciens professionnels et de solistes internationaux.

Les voyages forment la jeunesse

Un orchestre se nourrit aussi de tournées à travers le monde. Depuis 1975, l'OJF a ainsi pu présenter des œuvres en Europe, en Amérique du Sud, aux USA ou en Afrique du Nord. L'an passé, l'OJF se retrouvait en France, pour une série de concerts entre Paris et la Normandie.

Un bouquet de solistes pour la saison 2007-2008

Thomas Demenga (violoncelle), Patrick Genet (violon), Nemo's Quintet, Nancy Benda (violon et alto), Esther Hoppe (violin), Tecchler Trio, Maximilian Hornung (violoncelle), Ingo Goritzki (hautbois), Yeon-Hee Kwak (hautbois), Bruno Luisoni (hautbois), Alfonso Venturieri (basson), Gabriela Jungo (violin), Patrick Naef (clarinette), Benjamin Engeli (piano).

De même, en avril dernier, l'OJF s'envolait pour une tournée de 7 jours à travers la Belle Province, invité par le Festival des Orchestres de Jeunes du Québec. Seule formation non canadienne, l'OJF y a joué, entre autres, la symphonie *La casa del Diavolo* de Luigi Boccherini, la *Sinfonia* de Holzbauer et la *Musique funèbre* de Hindemith. La présence de l'OJF au Québec a permis de belles et fructueuses rencontres, et de nouveaux rendez-vous sont d'ores et déjà agendés, comme le concert du 8 décembre prochain à l'église de la Visitation, qui se déroulera sous la baguette du chef canadien James Darling.

Pour l'anecdote, l'OJF a même tourné dans le film de Jean-Luc Godard *For ever Mozart*, une prestation notoire au palmarès de cette formation dynamique.

Des soutiens indispensables

Cependant, une formation musicale implique également des impératifs financiers à gérer, année après année. C'est grâce à l'aide financière de la Ville de Fribourg (par le biais de Coriolis), de l'Etat et de la Loterie Romande, au soutien de fidèles et généreux sponsors, ainsi qu'à l'engagement des membres de soutien, que chaque saison peut voir le jour sereinement, pour le plaisir des musiciens et surtout du public qui se presse nombreux à chaque concert. Demandez le programme!

Site de l'OJF: www.ojf.ch

Prochain concert

– dimanche 28 octobre 2007, à 17 h au Temple, avec le violoncelliste Thomas Demenga.



L'orchestre et sa direction.

[Crédit photo Fabienne Niquille]

Programme de l'OJF pour la saison 2007-2008

Di 28 octobre 2007

Temple 17 h

Bach – Ricercare a 6
Demenga – Aus den Fugen
Brahms – Préludes de choral
Schubert – Arpeggione – Sonata
Violoncelle: Thomas Demenga

Di 25 novembre 2007

Aula 17 h

Beethoven – Ouverture de Coriolan
Beethoven – Concerto pour violon
Haydn – Symphonie 92 *Oxford*
Direction: Patrick Genet
Violon: Patrick Genet

Sa 8 décembre 2007

Concert spirituel

Visitation 16 h

En collaboration avec le Musée d'art et d'histoire

Gabrieli – Canzona N° 3
Praetorius – Suite de danses de Terpsichore
Olborne – 3 danses
Downland – Lachrymae
Briffen – Lachrymae
Plog – 4 sketches
Paert – Frères
Gabrieli – Canzona N° 5
Cuivres: Nemo's Quintet
Violon: Nancy Benda
Chef invité: James Darling

Di 23 décembre 2007

Concert de Noël

Saint-Jean 16 h

Isaÿe – Ballade pour violon solo
Mozart – Sonata da chiesa
Martin – Pavane *Couleur du temps*
Martin – Passacaille
Mozart – Concerto N° 4 pour violon
Violon: Esther Hoppe

Di 27 janvier 2008

Temple 17 h

Chostakovitch – Trio N° 1
Barber – Adagio

Haendel – Concerto grosso op. 7 N° 7
Martinu – Triple Concerto

Tecchler Trio

Chef invité: Daniel Cordone

Di 24 février 2008

Aula 17 h

En collaboration avec l'Orchestre des Jeunes de la Suisse romande

Ives – *La question sans réponse*,

Direction: Daniel Cordone

Cassado – Suite pour violoncelle solo
Bach – 3^e Concerto brandebourgeois – Orchestre des jeunes de la Suisse Romande

Saint-Saëns – Concerto pour violoncelle

Violoncelle: Maximilian Hornung

Di 16 mars 2008

Concert des Rameaux

St-Maurice 17 h

Telemann – Suite pour hautbois et basson
Yun – Invention pour 2 hautbois
Vivaldi – Concerto pour hautbois et basson
Bach – Concerto BWV42 pour 2 hautbois et basson

Hautbois: Ingo Goritzki

Hautbois: Jon-He Kwak

Hautbois: Bruno Luisoni

Basson: Alfonso Venturieri

Di 27 avril 2008

Aula 18 h

Beethoven – Romance

Hindemith – 2 Duos

Dvorak – Romance

Weber – Concerto N° 1

Hindemith – 2 Duos

Beethoven – Romance

Violon: Gabriella Jungo

Clarinette: Patrick Naef

Di 25 mai 2008

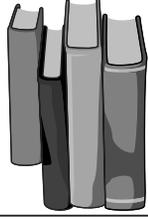
Aula 18 h

Haydn – Symphonie *La Poule*

Beethoven – Concerto N° 1

Piano: Benjamin Engeli

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

China, eine aufstrebende Wirtschaftsmacht, die in grossem Wandel begriffen ist, soll heute unser Thema sein. Wir stellen einige Romane vor, die uns Land und Leute zu verschiedenen Zeiten im 20. Jahrhundert erleben lassen.

In **Die Farbe des Glücks** (Rot) schildert *Wei-Wei*, 1957 in Südchina geborene Universitätsdozentin, das Leben dreier Chinesinnen aus drei Generationen des 20. Jahrhunderts von 1920 bis zur Kulturrevolution. Rot ist die Farbe der Liebe, aber auch von Blut und Gewalt in diesem Roman über das Schicksal dieser Frauen im alten und im neuen China. Gebunden an die Pflichten der Tradition und bedrängt von den Erwartungen der modernen Zeit, kämpfen sie um ihre Leidenschaft, ihre Freiheit als Liebende.

Julian Lees, 1967 in Hongkong geboren, verfolgt in **So fern wie der Himmel** die Geschichte seiner Grosseltern. Sie führt 1918 über die russisch-chinesische Grenze und weiter in die schillernde Handelsmetropole Shanghai, wo sich die Tochter Agrapina in George Talbot, den Sohn einer wohlhabenden eurasischen Industriellenfamilie verliebt, der trotz aller Vorurteile für die Erfüllung dieser Liebe kämpft. Eine mitreissende Lektüre voller Dramatik und grosser Emotionen.

Die 1963 in China geborene *Meihong Xu* schrieb zusammen mit *Larry Engelmann* den Tatsachenbericht **Tochter Chinas, die wahre Geschichte einer verbotenen Liebe**. Aufgewachsen während der schrecklichen Unruhen der chinesischen Kulturrevolution, tritt sie in die Volksbefreiungsarmee ein. Beim Auftrag, einen amerikanischen Gastprofessor auszuspionieren, verliebt sie sich in ihn, der ihre Gefühle erwidert. Der Geheimdienst

ist gnadenlos. Der Amerikaner muss sofort das Land verlassen. Sie wird verhaftet, verhört, aus der Armee verstossen und aufs Land verbannt. Völlig verarmt und einsam bittet sie mit letzter Kraft den Amerikaner um Hilfe.

Justin Hill, 1971 auf den Bahamas geboren, verbrachte sieben Jahre im Rahmen eines Entwicklungsprogramms in China. In England schrieb er 1999 seinen ersten Roman **Das Teehaus der Träume**. Der junge Da Shan kehrt in seine Heimatstadt Shaoyang in der Provinz zurück, um dort seinen betagten Eltern zur Seite zu stehen. Doch die Stadt ist im Umbruch. Die grosse staatliche Raketenfabrik, einziges kommunistisches Renommierunternehmen und Stolz aller Bewohner, soll geschlossen werden. Da Shan erkennt die Orte seiner Kindheit kaum wieder, und in seiner eigenen Familie ist er ein Fremder geworden. Die einzige Verbindung zu seinem früheren Leben ist Liu Bei, seine grosse Jugendliebe, und er beschliesst, sich auf die Suche nach ihr zu machen.

Ins heutige China, nach Shanghai, führt uns auch **Qiu Xiaolong** in seinen Kriminalromanen. Oberinspektor Chen ermittelt in seinem ersten Fall **Tod einer roten Heldin** das Schicksal einer tot aus dem Kanal gefischten jungen Frau. In **Die Frau mit dem roten Herzen** stolpert Chen beim Morgenspaziergang im Park über eine männliche Leiche im weissen Seidenpyjama.

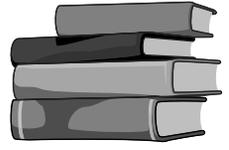
Im November beginnen wieder die **Märchenstunden** für die Kleinen in der Bibliothek: Freitag 2. und 9. November, von 16.30–17.15

Deutsche Bibliothek Freiburg

Spitalgasse 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

www.deutschebibliothekfreiburg.ch

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

Une belle mort, de Gil Courtemanche. Le narrateur voit décliner ses parents. La mère se ratatine, elle qui n'a jamais osé élever la voix. Conséquence de la maladie de Parkinson, le père ne peut plus aligner deux mots, alors qu'il a toujours imposé sa loi et sa vérité à toute la famille. Chacun des enfants a son avis sur le sujet. Selon les uns, il faut priver le père de nourriture riche et grasse pour le préserver; selon les autres, il faut l'achever à coups de foie gras et de cassoulet. Gilles Courtemanche observe et analyse les comportements. A-t-on le droit de critiquer, de juger et de décider pour nos parents? Au final, une fresque familiale tendre et juste sur un sujet difficile.

Et Nietzsche a pleuré, d'Irvin Yalom. Après sa rupture avec Lou Andréas Salomé, Friedrich Nietzsche sombre dans une profonde dépression. Avec beaucoup de talent, l'auteur met en scène une rencontre fictive entre le grand philosophe et le docteur Joseph Breuer, qui fut à l'origine de la naissance de la psychanalyse. Le médecin de Vienne va tenter une approche particulière et originale avec son patient, afin de l'aider à sortir de sa tour d'ivoire et de comprendre le mal qui le ronge.

Le festival de Cannes, de Frédéric Mitterrand. Suite à **la Mauvaise vie**, premier volet de son autobiographie, l'auteur propose une approche de son parcours en lien avec le cinéma. Après quelques années d'absence à Cannes, Frédéric Mitterrand fait son retour au festi-

val en 2006. Il scrute avec distance les soirées et les petites perfidies. Des pages où se côtoient premiers souvenirs et impressions d'aujourd'hui. L'auteur raconte le festival de Cannes, ce *«Versailles de paillettes en toc qui fait rêver le monde»*, avec une parfaite impudeur.

Fascination, de Stephanie Meyer. Bella, 16 ans, emménage avec son père dans une petite ville de l'Etat de Washington. Elle se trompe en imaginant que sa vie deviendra aussi ennuyeuse que cette paisible bourgade! Dans son nouveau collège, sa curiosité est piquée par les étranges coutumes des membres d'une fratrie. Ils ne mangent jamais à midi et brillent par leur absence aux cours lorsque le soleil luit. Bella décide d'en savoir un peu plus...

A lire aussi à la Bibliothèque: **Tentation**, suite de ce premier volume.

Exposition

jusqu'au 10 novembre, **Jean-Pierre Humbert** présente **Auprès de mon arbre**. Organismes graphiquement modifiés, ces arbres vous tiendront à l'abri des averses de morosité.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau

www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag
15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr
Donnerstag 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

M É M E N T O

CONCERTS

• **Symphonisches Orchester Zurich**
dir.: Christoph Escher, soliste: Alexandre Sherbakov, violon; œuvres de Tchaïkovski et Beethoven; ve 26 octobre, 20 h, aula Magna, Uni Miséricorde.

• **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**

dir.: N. Kapsopoulos; soliste: Th. Demenga, violoncelle; œuvres de Bach, Brahms et Schubert; di 28 octobre, 17 h, temple.

• **L'ensemble vocal La Cantilène: Petite Messe solennelle, de Rossini**

dir.: N. Fragnière; sa 3 novembre, 20 h, église du Collège Saint-Michel.

• **Ensemble La Rêveuse**

dir.: B. Perrot; œuvres de Locke et Purcell; di 4 novembre, 17 h, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat.

• **L'Orchestre symphonique Pro Musica**

dir.: L. Bizzozzero; œuvres de Beethoven, Shore et Tchaïkovski; di 11 novembre, 17 h, aula Magna, Uni Miséricorde.

• **Le groupe vocal Oriscus**

chant grégorien; di 18 novembre, 17 h, église des Capucins (r. de Morat).

• **L'Orchestre national de la Radio Télévision polonaise**

dir.: Daniel Raiskin; soliste: D. Müller-Schott, violoncelle; œuvres de Moussorgski, Smetana et Dvorak; lu 19 novembre, 20 h, aula Magna, Uni Miséricorde.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

• **Florian Favre**

jazz quartet; me 24 octobre, 20 h 30.

• **World music: Abraxas**

ve 26 octobre, 21 h.

• **Lagrène & Coletta & Winterstein**
guitares; di 28 octobre, 21 h.

• **We Brothers**

reggae; me 31 octobre, 20 h 30.

• **Alfredo Palacios**

flamenco; ve 2 novembre, 21 h.

• **Jam Session avec Richard Pizzorno**

me 7 novembre, 20 h 30.

• **Mississippi Heat**

blues; ve 9 novembre, 21 h.

• **Descargon**

rythmes latins; ve 16 novembre, 21 h.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

• **The strange death of liberal England**

ve 26 octobre, 21 h.

• **Maximo Park**

sa 27 octobre, 20 h.

• **Stress**

rap suisse; ve 2 novembre, 20 h.

• **Beach house / Arboretum**
me 7 novembre, 20 h.

• **Vic Chesnutt and Band**
ve 9 novembre, 21 h.

• **Radio Citizen/Smooove Groove**
sa 10 novembre, 22 h.

• **Okkervill River**

me 14 novembre, 20 h.

• **José Gonzales / Mike Wexler**
ve 16 novembre, 20 h.

• **Coco Rosie / Bunny Rabbit**
lu 19 novembre, 20 h.

LE NOUVEAU MONDE

Ancienne Gare

• **Le goût des mots – A la découverte des cinq sens**

je 25 octobre, 19 h.

• **Les Fils de Teuhpu**

ska-fun; ve 26 octobre, 22 h.

• **God is my copilot**

rock expérimental; sa 27 octobre, 22 h.

• **Les 25 ans du Guignol à roulettes**
spectacles – concerts; ve 2 novembre, 20 h.

• **Weepers Circus**

chanson festive; sa 3 novembre, 22 h.

• **Tacomitac**

C^{ia} Teatro Dimitri
sa 17 (20 h 30) et di 18 novembre (11 h).

THÉÂTRE DES OSSES

2, rue Jean-Prouvé, Givisiez

• **Les Bas-Fonds, de Maxime Gorki**
du 3 novembre au 12 décembre, je (19 h), ve et sa (20 h), di (17 h).

• **Café littéraire: Stanislavski**
avec Lew Bogdan; me 7 et je 8 novembre, 19 h 15.

THÉÂTRE DE LA CITÉ

Grandes-Rames 36

• **On met l'art à mort**

d'Alain Guerry, du 25 au 27 octobre, je (19 h 30), ve et sa (20 h 30).

THEATER

• **Onkel Wanja**

von Anton Tschekow; Mi., 7. November, 20 Uhr, Aula magna Uni Miséricorde.

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

• **Le théâtre Extrapol – La Vache actuelle**

humour; ve 26 et sa 27 octobre, 20 h 30.

• **Chabanier – Gallet: La burlesqu'onférence**

sa 10 novembre, 20 h 30.

ESPACE NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

• **Circus Ronald: La Cucina dell'Arte**
avec Danny et David Ronaldo; du 31 octobre au 2 novembre, 20 h.

• **Le voyage du Canapé**

par la C^{ie} Les Ananasses Vertes; dès 6 ans; ve 2 (16 h), sa 3 (17 h), di 4 (15 h), me 7 (15 h), sa 10 (17 h) et di 11 novembre (15 h).

• **Les Marathonniens font leur tour d'honneur**

par la C^{ie} de l'Efrangeté; du 7 au 10 et du 15 au 17 novembre, 20 h.

• **Historias Pequenas**

par la C^{ie} Hugo et Inès; dès 5 ans; sa 17 (17 h) et di 18 novembre (11 h et 15 h).

• **A quelques pas d'elle**

de et par Michèle Nguyen; création de la scène nationale de Poitiers; du 20 au 23 novembre, 20 h.

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

• **Kekse, Wolf und ich**

Schattentheater von Christian Glötzner; So., 4. November, 11 und 14.30 Uhr.

• **Blaubart – Hoffnung der Frauen**

von Dea Loher; vom 16. bis 18. November, 20.15 Uhr.

CAFÉ-THÉÂTRE DE LA MARIONNETTE

Derrières-les-Jardins 2

• **Marionnettes: Auguste, Anatole & C^{ie}**

sa 3 (17 h) et di 4 novembre (15 h).

• **Les Gars mineurs**

jazz, blues, bossa nova...; sa 10 novembre, 20 h 30.

• **Conte par Nancy Giovannini**

des paroles d'amour, de rêve, de vie; ve 16 novembre, 20 h 30.

FORUM FRIBOURG

• **Salon fribourgeois de la voiture d'occasion**

du 26 au 28 octobre.

• **Le Salon du mieux vivre**

mieux vivre en étant bien dans son corps et son esprit; du 9 au 11 novembre.

• **Salon du véhicule utilitaire lourd et léger**

du 15 au 18 novembre.

• **Espace Junior**

paradis pour enfants; du 20 novembre au 23 mars 2008.

CINÉMA

• **Le salaire de la peur**

d'H.-G. Clouzot; 1952; me 24 octobre, 20 h, salle de cinéma 2030, Uni Miséricorde.

• **Do it**

de Sabine Gisiger et Marcel Zwingli; Suisse 2000; me 31 octobre, 19 h 30, salle de cinéma 2030, Uni Miséricorde.

• **Absolute Wilson**

de Katarina Otto-Bernstein; documentaire; sa 3 novembre, 18 h, cinéma Corso.

• **Das Kurze Leben des José Antonio Gutierrez**

d'Heidi Specogna; di 4 novembre, 18 h, cinéma Corso.

• **Nineteen Eighty-Four**

de M. Radford; 1984; me 7 novembre, 20 h, salle de cinéma 2030, Uni Miséricorde.

• **La neuvaine**

de Bernard Emond, 2005; je 8 novembre, 19 h 30, salle de cinéma 2030, Uni Miséricorde.

• **Bernie**

d'Al. Dupontel, 1996; me 14 novembre, 20 h, salle de cinéma 2030, Uni Miséricorde.

• **Cinéplus-club:**

– **Le Direktor**
de Lars von Trier; du 18 au 20 novembre, 18 h, cinéma Corso.

ESPACE PERTUIS

Grand-Fontaine 36

• **Jardins brodés de Mésopotamie**
textiles et artisanat, par Anamarie Stöckli et Maya Ilg; du 2 au 11 novembre.

• **Icones contemporaines**

d'Agnès Glichitch; du 14 au 24 novembre.

ESPACE FEMMES

Rue Hans-Fries 2

• **Soirée brésilienne**

avec Mamika Stucki et Regina Ribeiro; ve 2 novembre, 19 h.

• **Quel chômage pour les femmes en réinsertion professionnelle?**

avec Carole Blanc; je 8 novembre, 20 h.

• **Frauenjass**

avec Monica Fasani Serra; ve 9 novembre, 19 h 30.

• **Marché de Noël**

artistes et artisanes; ve 16 et sa 17 novembre, 10 h – 16 h.

• **Mieux comprendre le racisme**

avec Anne Roth-Laurent; ma 20 novembre, 14 h – 16 h.

ÉDUCATION FAMILIALE FRIBOURG

(026 321 48 70)

• **Café – mamans – enfants**

échange entre mamans, jeux entre enfants; me 31 octobre, sa 3 novembre (aussi 15 h – 18 h), 10, 17 et 24 novembre, 9 h – 11 h, rue Hans-Fries 2, www.educationfamiliale.ch

M É M E N T O

CENTRE SAINTE-URSULE

Place Georges-Python
(026 347 10 78)

- **La philosophie pour vivre heureux**

avec Jacques de Coulon; me 7 novembre, 20 h.

- **Cithare Vespérale**

concert; di 11 novembre, 16 h.

- **Ciné-Crêpes**

dès 15 ans; animation formule jeunes; ve 16 novembre, 18 h 30.

CONFÉRENCES

- **Etre parents aujourd'hui: quels repères pour grandir?**

avec Ph. Béague; ve 2 novembre, 20 h, CIUS (av. de Rome 2).

- **Nous, parents, savons-nous écouter et encourager nos enfants?**

avec M^{mes} Pillet et Schehr-Buchs, éducatrices; ma 6 novembre, 20 h 15, Maison de la Basse-Ville (Vannerie).

- **Ecologie et comportements des fourmis des bois**

par Arnaud Maeder; me 7 novembre, 20 h 15, café du Jura.

- **A la rencontre du poète René Char**

avec Marie-Claude Char, lu 12 novembre, 18 h 15, aula de Gambach.

- **L'Abbaye des maréchaux et son vieux drapeau**

avec H. Foerster (en allemand); ma 13 novembre, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire.

- **Connaissance du monde: l'Inde, du Yack à l'Éléphant**

par Gilbert Leroy; me 14 novembre, 20 h, CO de Jolimont.

- **Comment je suis redevenu chrétien**

par Jean-Claude Guillebaud; je 15 novembre, 20 h, Uni Miséricorde, auditoire C.



Jean-Claude Guillebaud.

- **Dimanche en famille: Jean Tinguely et le mouvement**

par Yvonne Lehnher; di 18 novembre, 11 h, Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle.

- **Lois anti-tabac: liberticides ou avancées socio-sanitaires?**

avec Monica Celio et Tobias Zbinden; ma 20 novembre, Forum FNAC, Fribourg-Centre, 12 h 15.

EXPOSITIONS

- **Collections Bible + Orient**

cabinet d'exposition; Uni Miséricorde, salle 4219, chaque dimanche, 11 - 13 h.

- **Fribourg - hier et aujourd'hui**

photos géantes; jusqu'au 26 octobre, Fribourg-Centre, av. de la Gare.

- **Les amis des oiseaux de Fribourg**

canaris, oiseaux exotiques; sa 27 et di 28 octobre, 9 h - 16 h, école de Cormanon.

- **Grzegorz Bolek: La nature en poésie picturale**

jusqu'au 28 octobre; Atelier Fribourg-Nord, Varis 14.

- **Res Freiburghaus - sculpture**

jusqu'au 28 octobre, Atelier des Neigles.

- **Archéologie: Fryburg 850 ans et plus**

jusqu'au 30 octobre, Service archéologique de l'Etat, Planche-Supérieure 13.

- **Kremena Fragnière**

tableaux de céramique; jusqu'au 31 octobre, Maison de Ville, bureaux du Contrôle des habitants.

- **Liliane Fichmann**

peinture sur porcelaine; sa 3 et di 4 novembre, NH Hôtel, Grand-Places, salle Gottéron.

- **[Par défaut ...] - Jean-Pierre Humbert - Estampes**

jusqu'au 10 novembre, BCU, r. Joseph-Piller 2.

- **Auprès de mon arbre**

œuvres de Jean-Pierre Humbert; jusqu'au 10 novembre, Bibliothèque de la Ville, r. de l'Hôpital 2.

- **L'état des stocks**

travaux, essais, démonstrations; jusqu'au 10 novembre, Galerie-Atelier Contraste, r. des Cordeliers 6.

- **Walter Speich - Groupe Mouvement 50 ans**

jusqu'au 10 novembre, Atelier-Galerie J.-J. Hofstetter, r. des Epouses.

- **Histoire naturelle: Himalaya népalais**

hommes, cristaux, œuvres sacrées et profanes; du 10 novembre au 2 mars 2008, Musée d'histoire naturelle.

- **Peinture acrylique: Geneviève Mosser**

jusqu'au 11 novembre, Espace Guintzet, Home médicalisé de la Sarine.

- **Art contemporain: Cahiers d'artistes**

jusqu'au 11 novembre, Fri-Art, Centre d'art contemporain, Petites-Rames 22.

- **Marie Chapuisat (sculpture) et Bernadette Olsommer (peinture)**

jusqu'au 16 novembre, Galerie de la Cathédrale.

- **Reliure d'art**

jusqu'au 30 décembre, Musée Gutenberg, pl. Notre-Dame.

- **L'outil, l'homme et le saint patron**

jusqu'au 31 décembre, Musée suisse de la machine à coudre (Grand-Rue).

- **Mon animal préféré**

exposition de travaux d'élèves; jusqu'au 31 décembre, Musée d'histoire naturelle.

- **Virginia Muro: Jardins**

jusqu'au 6 janvier, Musée d'art et d'histoire de Fribourg.

- **Griffures graphiques: Claire Bradacs**

jusqu'au 13 janvier, Café TM, r. de Romont 29.

- **Histoire naturelle: Croco & Co**

jusqu'au 20 janvier, Musée d'histoire naturelle.

- **François Aeby: Sérigraphie**

jusqu'au 31 janvier, Hôpital cantonal de Fribourg, espace expo.

DIVERS

- **Parcours thématique d'Hubert Audriaz: Fribourg, terre de légende**

jusqu'au 28 octobre; Vieille-Ville, Grabensaal, me 14 - 17 h, sa 19 - 23 h, di 14 - 18 h.

- **A la recherche des délices de la forêt tropicale**

inauguration de la serre des plantes tropicales utiles; di 28 octobre, 14 h - 16 h, Jardin botanique.

- **Fribourg dans de beaux draps**

balades guidées; jusqu'au 31 octobre, rens.: Vera Condé Lateltin, 079 715 96 12.

- **Cirque Knie**

du 31 octobre au 4 novembre; parc de la Poya.

- **Marché aux puces**

sa 3 novembre, 6 h - 15 h, pl. du Petit-Saint-Jean.

- **Bourse d'hiver**

habits, souliers, articles de sport, pour grands et petits; lu 5 novembre, 9 h 30 - 15 h (réception), 16 h - 18 h 30 (vente); Centre paroissial Saint-Paul (Schoenberg); rens.: 026 321 11 63.

- **Nourrissage des crocodiles**

jusqu'au 31 janvier 2008, chaque mercredi, 14 h - 14 h 15; Musée d'histoire naturelle.

SPORT

- **Hockey sur glace:**

- **Fribourg-Gottéron - Langnau** ve 26 octobre;

- **Fribourg-Gottéron - Lugano** ma 30 octobre;

- **Fribourg-Gottéron - Berne** me 14 novembre;

patinoire de Saint-Léonard, 19 h 45.

- **Basketball:**

- **Elfic Fribourg - Troistorrents** sa 27 octobre;

- **Fribourg Olympic - Lugano** sa 3 novembre;

- **Elfic Fribourg - Riva** sa 10 novembre;

- **Fribourg Olympic - Birstal** sa 17 novembre;

halle de Sainte-Croix, 17 h 30.

Les gagnants du concours N° 236 10/10

En séance du Conseil communal du mardi 25 septembre 2007, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 236. La réponse à donner était: «**Berne, Burgdorf/Berthoud, Morat, Rheinfelden et Thoune**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Yvonne Dévaud

gagne 4 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, éditées par le Service des biens culturels.

2^e prix: M. Michel Corbaz

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M^{me} Madeleine Schneider

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: La classe de M^{me} Marie-Claire Corbaz, 3^e primaire de l'école de la Vignettaz

gagne des entrées à la patinoire de Saint-Léonard, à la piscine du Levant ou à la Motta.

5^e prix: M^{me} Aurélie Perroud

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg* paru aux Editions La Sarine.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.